

Learn Korean Ep. 8: “A” y “de” una persona

En esta lección veremos cómo decir “a una **persona**” y “de una **persona**.” Este caso es distinto a decir “a una *lugar*” y “desde un *lugar*,” lo cual explicaré en una lección futura. Además existen tres maneras de decir “a una persona” y tres maneras de decir “de una persona.”

“A” una persona

“A” una persona:

- **께** (super cortés)
- **에게** (normal)
- **한테** (casual)

Cada una de estas partículas se usa directamente después de la persona (sustantivo) a quien se refieren.

선생님께 편지를 썼습니다.

“Le escribí una carta **al** profesor/maestro.”

Como esta oración usa “**께**,” expresa un sentimiento de mucha cortesía y respeto **hacia el profesor/maestro**.

부모님께 말했어요.

“Les conté **a** mis padres.” (Literalmente, “Les dije a mis padres.”)

A pesar de que “**께**” es súper cortés, solamente implica esta cordialidad hacia la otra persona y no al orador de la frase. Por esto, el verbo puede mantener el final “~요” – incluso se podría omitir el “요” en situaciones informales.

저에게 돈을 주세요.

“Por favor dame dinero.” (Literalmente, “Por favor dame dinero **a** mi.”)

나는 그에게 선물을 주었다.

“Le di un regalo.” (Literalmente, “Yo le di un regalo **a** él.”)

내게 불가능한 일은 없다.

“Nada me es imposible.” (Nada es imposible **para** mi)

“내게” es la abreviatura de “나에게.”

“불가능하다” significa “ser imposible.”

나한테 말해 줘.

“Dime.” (Literalmente, “Dimelo **a** mi.”)

왜 자꾸 나한테 물어보는 거야?

“¿Porqué me sigues preguntando?” (Literalmente, “¿Porqué me sigues preguntando **a** mi?”)

“자꾸” significa “seguir~ (haciendo)” o “reiteradamente,” y es un adverbio.

“물어보다” significa “preguntar.”

Como esta oración usa “나” y termina con “야,” se considera informal/casual. Por lo tanto, es ideal para usar “한테.”

En español, se suele omitir “a una persona” cuando se usan ciertos verbos como “preguntar,” “dar” o “decir.” (por ejemplo, “Le pregunté algo” versus “Le pregunté algo a él”). En coreano, siempre se agrega “a una persona” aún cuando se omita en español.

“De” una persona

Cada una de las siguientes partículas se añade a la persona (sustantivo) a quien se refieren.

“de” una persona:

- 께 (super cortés)
- 에게(서) (normal)
- 한테(서) (casual)

Fíjate que “께” se mantiene igual, pero a las otras partículas se les puede agregar el sufijo “서”. “서” es opcional y solo se usa cuando es necesario. Generalmente, el contexto de la oración indica si el orador quiere decir “a” o “de.” Aquí hay algunos ejemplos:

그분께 드렸습니다.

“Se lo di (a él).”

“그분” es la forma cortés de los pronombres “él” o “ella.”

“드리다” es una forma más cortés de decir “주다,” “dar,” y se usa cuando el orador le está dando algo a alguien a quien le quiere expresar mucha cordialidad y respeto; su uso es muy común.

그분께 받았습니다.

“Lo recibí de él.”

Aquí no hay confusión con la primera oración a pesar de usar la misma partícula, “께.” El contexto te ayuda distinguirlo ya que “드리다” significa “dar” y “받다” significa “recibir.”

오랜 친구에게서 전화가 왔다.

“Recibí una llamada de un viejo amigo.”

“오랜 친구” significa “(un) viejo amigo”

“전화가 오다” significa “recibir una llamada,” pero literalmente significa “una llamada viene.”

Esta oración es un buen ejemplo para demostrar cuando es necesario usar “서.” Sin “서,” esta oración podría significar “un viejo amigo recibió una llamada” (o literalmente, “una llamada le llegó a un viejo amigo”). **Cuando el significado es ambiguo, o si no estás seguro, siempre es mejor agregar “서,” cuando quieres decir “de.”**

그 얘기 누구한테 들었어?

“¿De quién escuchaste eso?”

“얘기” es una abreviatura casual para “이야기.”

Como el verbo de esta oración es “듣다,” “escuchar” o “oír,” está claro que solo podría usarse “de.” Por lo tanto, no es necesario usar “서.”

Como siempre, te recomiendo repasar esta lección y practicar formando tus propias oraciones hasta que puedas usar “a una persona” y “de una persona” sin problemas. Espero que te haya sido útil esta lección. ¡Suerte con tus estudios!

